

清

御香缥缈录

清宫秘闻纪实丛书

德龄 著
秦瘦鸥 译



利

闻

宫



国防大学 2 060 7396 0

清宫秘闻纪实丛书

御香缥

德龄 著
秦瘦鸥 译

闻



清宫秘

(粤)新登字 17 号

御香缥渺录

德龄 著

终审：成平

责任编辑：赵洪林

封面设计：鲍金星

出版发行：珠海出版社

(珠海市吉大园林路文联 3 楼)

电话：3332821 邮政编码：519015

总经销：新华书店天津发行所

印制：长春东北师范大学印刷厂

开本：787×1092mm 1/32

印张：12.25 字数：276 千

版次：1994 年 8 月第 1 版

1994 年 8 月第 1 次印刷

印数：1—6 000

ISBN 7-80607-003-6/1·4

定价：11.00 元



一九三五五月十日上午在海

Des Ling

作者德龄三十年代生活照，右下为英文签名。

上图慈禧像



下图慈禧与众女官及
太监李莲英(右)崔玉
贵在宫中巡游。



再版有感

再版就再版了，还有什么感不感呢？

其实却是无论哪一个从事写作的人所不能不有的！因为我们写成一本书，真不啻生了一个儿子一样，而且是父精母血，一身兼之，更比生儿子要费力得多。待它完成问世，那更是期之弥殷、望之弥切了。幸而得邀一部分人的称赏，居然再版起来，你说，怎能没有什么感触呢？

此番轮到我啦！虽然我的作品已经再版过的，也还不止这一部《御香縹緲录》，但这次的情形是比较有些不同的：第一、因为现在市面还在闹不景气，出版界尤其凄惨，而《御香縹緲录》竟能在初版两个月之后，立即再版，可说是很难得的事；第二、这本书的格局和作派都很特别，原作是如此，译作也是如此，这种特殊的风味，是否适合于现代的一般读者，起手时候是绝对没有把握的，如今虽不敢说已经成功，但也未至惨败，初次尝试而有些结果，的确有些侥幸。所以当《申报》经理马荫良先生通知我本书即刻要再版的时候，我心上是真有些惊喜交集的情景。

惊的是本书内容实在还算不得怎样完美，译笔尤其平凡，要是再无限止的传布开去，那真要弄到“好事不出门，恶事传千里”了！喜的是这一类性质的小说我自己固然很爱读，而别人也未见得讨厌，正好我还在打算要继续再介绍一两部德龄的作品，藉此便增加了几分勇气。

瘦 鸥

二十五年六月

介绍原著者

秦瘦鸥

这部书原本是英文，书名 Imperial Incense，西历 1933 年（即中华民国二十二年）由纽约陶德曼图书公司出版。原著者就是曾经写过《清宫二年记》、《金凤》等等几部书的德龄，是满清宗室裕庚公爵的女儿；裕庚早年曾做过出使英法等国的出使大臣，因此他的儿女从小就跟着他在西洋各国游历，受了很高的西洋教育，差不多每个人都能精通四五国文字。他们姊妹兄弟一共有五位，其中除一四两人（都是男的）故世较早，默默无闻外，余下三位，都享过很大声名。德龄行三，在清宫执事很久，为西太后所最得用的女官，待遇亦较别人为优；当然，大半的理由是因为西太后知道她曾经出过洋，能写洋文，能说洋话的缘故！

后来她嫁给了一位在上海当美国副领事的 Mr. T. C. White，不久就一同回到了美国去。回去之后，White 任充了一家报馆的新闻记者，我们的女作家也就在那个时候开始了著作生活，先后曾写过不少关于清廷秘史，以及西太后个人生活的文字，其中最著名的，并已经有了译本的一部，便是所谓《清宫二年纪》。

她所写的作品虽然受了她自己的环境的影响，全是用的英文，但是她对于祖国的文学，也很有研究，能够做很好的诗和词曲，可惜我这里没有现存的可以介绍。

她今年五十六岁，已是一位年高德劭的老太太了。不幸在四五年前，她和 Mr. T. C. White 偶因发生意见，竟至离婚。离婚在新大陆当然是算不得什么大事，不过我们想她在到了四五十岁的年龄，还遭逢到这种变故，确然是很可怜的。尤其是一个黄色的人种独自孤零零地飘流在异国，更是多么的凄凉哀痛！

可是当中华民国二十四年九月下旬她为着要搜集新的材料，以便继续著作而回到祖国来时，虽然仍自孤零零地一个人，但是她在轮船上以及旅馆中登记的名字，却依旧是 Mrs. White，并且还曾向人家提起过 Mr. White 的名字。当我两度（一度在车站上，一度在旅馆里）和她见面时，心上很想向她问个明白，究竟有没有和 Mr. White 离婚，但终觉不便启齿，只能始终作为一个疑问了。

她和 Mr. T. C. White 曾经生过一个儿子，而于前年春间，不幸这个华母所生的美国少年，又患病死了。不用说，我们这位已被遗弃的老妇人的心坎上，又受了更深一层的创痛，所以当她把这一部著作物付印的时候，她特地在第一页上写了一句极沉痛的话，就是 In Loving Memory of My Son Thaddeus Raymond White。（为纪念我的亲爱的亡儿柴杜士兰蒙怀尔德。）

现在，她一个人形单影只的卜居在纽约，仅仅的依靠着出卖文章的收入过日子。但据她在上海告诉我说，她在美国所得的稿费却委实很不错，都是论页计算的，无怪她还能腾出这么大的一笔旅费，到祖国来旅行一次了。并且旅行得非常阔绰，行则沪平通车头等卧车，居则华懋饭店，而服装也是非常的讲究；这在中国的文人（或文女）里头，实在是很少能过这种生活的。

这就是原著者德龄女士的略传。

上面我不是说过，他们姊妹兄弟一共有五位，一四两人已死，还有第二第五两位，却也同样的享过一番盛名；而且这一回译者从事译述的时候，他们两位都曾因吾友唐云帆君的介绍，给我以极可感激的指导。在这里，我也可以给读者介绍一番，因为在这部书中间，他们两位也是很重要的一分子。勋龄，现年六十岁，就是原著者的二哥。他是承袭他父亲的爵位的人，在西太后当国的时候，很受过宠遇。同时，他还是一位前辈的摄影家，对于摄影学极有研究，凡慈禧一生所照的像片，没有一顿不是他照的。此刻在北平过着很舒服的寓公生活。

容龄，又名山寿郡主（系慈禧指万寿山而赐者），乃是原著者的胞妹，行五，现为唐实潮将军之夫人，在北平社交界里，真是很出风头的一位。她也曾在内廷给西太后充过女官，后来也曾用英文写过一部书，叫做《香妃》，在欧美各国，至今还受许多人的欢迎和称赏。

这部书因为有了他们两位的指导，译者竟能一字不漏的把它翻译出来，实在是非常可喜的。然而译笔的粗劣，还是不能掩饰。惭愧惭愧！

二十三年三月二十日作

二十五年三月二十日补正

容齡郡主前序

德齡郡主当年曾撰《清宫二年记》一书，早已脍炙人口。后其在美时，闻有出版物流行，乃因远隔重洋，多未曾寓目，亦最大之憾事。去岁复见其新著《御香缥缈录》“Imperial Incense”捧读一通，不啻慈禧后之野史。同胞姊妹，天各一方，得见此编，不胜动雁序分飞之感。观其章法笔致，容齡固望尘莫及，有如游夏不敢赞一词也。惟篇中所列，有一二事迹，说得天花乱坠，伊若蜃楼海市，令人不可捉摸，良心所在，姑为证之：如谓慈禧后与荣禄一节，查慈禧后入宫，年始十六，彼时荣禄随任在外，尚是髫髻，彼此未尝规面，恋爱从何说起？民十年法国霞飞将军来华，容齡曾备招待之列，其赴津所乘花车，即书中所指之物，实则该车自造成后，慈禧后并未得乘坐一次。至谓宫中鞋匠等事，尤属于虚。查后用之履，向为各王妃命妇所进。回忆逊清时代，愚姊妹出入宫闈，侍后最久，惟吾姊出宫，在后薨以前，容齡离宫，在后薨而后，其中相距又三四载。凡禁内细微琐屑，似容齡知之较为详确，故不惜哓哓为之证明，以作吾姊搜集前朝遗事之一助。若论是编新奇热闹，只作小说看，为消闲释闷则可，若视为纪事，则半属镜花水月，虚而不实，且未免有伤忠厚。因忆及蔡元培先生《〈石头记〉索隐》，详证董小宛事，道德文章，殊足使人钦佩。况容齡对于吾亲爱之手足，自不能已于言，倾诚而出也。知我罪我，其惟德姊。

二三，四，一。

序

周瘦鹃

二十三年四月一日，我所主编的《申报春秋》附刊决意实行革新，当时因为篇幅还多，很够容纳两个长篇；可是《春秋》已先有着恨水的长篇小说《小西天》，如其再加一篇性质类似的作品，便不免要嫌重复，所以我就决定选用一篇带一些历史意味的小说，使读者换换口味。凑巧有一天碰到瘦鹃，谈起满清宗室德龄女士最近又在美国出版了一部新书，也是把清宫做背景而加以渲染点缀的自叙体小说；内容很丰富，虽有些和事实不符的穿插，但也写来很精密细致，另有一种笔调。于是我就请他把原书借给我看了几节，结果是很为满意，只是我自己没有译述的工夫，便再和瘦鹃商量，请他担任译述；他为郑重起见，特先商得唐宝潮夫人、勋龄先生和唐云帆先生的同意，请他们负责帮助指示书中的人物以及宫中的礼节等等，然后方始动笔。

全书登载了六七节模样后，使我得到一个印象，那就是多数的读者已对本书发生了兴趣，甚至不惜用考证的功夫来纠正原书的错误；我和瘦鹃两个人当然都很欣幸，而且非常感激。不过我们似乎不应忽略，就是大凡一篇小说，虽然有许多基本的事实是真的，但为求热闹或刺激起见，虚构一部分的情节却势所不免；把我们大家都知道的《三国志演义》来做比例，诸葛亮和关云长虽然都是正史上确有的人物，但“借东风”和“玉泉显圣”诸事，便只是作者所虚构的了。所以依小说的立场而论，《御香縵縵录》实在是一部绝少疵病的

作品。我尤其赞美它的富于“美感”的描写。例如“朝荷迎日”那一节，真把一个清晨的湖景形容得美丽极了，字里行间仿佛真有一朵朵含苞欲放的荷花在摇摆着，并且这些荷花都不像是凡间之物，简直是琼苑仙品。我承着祖上的遗风，素来是有莲癖的，读了这一节，竟几次在梦里想到它们；后来见到瘦鸥，还告诉他大可把这一节充作“美文”的教材。这在读过本书的诸位，大概总应有同样的感想吧？

本书现在已抽印成单行本，我们并且把价格定得很低，希望普及；凡是爱读德龄与瘦鸥的作品，都应当人手一编的。

完了！

二十五年谷雨节作于吴门紫罗兰庵

容龄郡主后序

家姊德龄所撰《御香縹緲录》一书经瘦鸥先生译述后，不啻点铁成金，洛阳为之纸贵。先生因容龄侍奉宫闈有年，函浼作一序。犹忆二十三年四月间此书初在《申报》发刊时，容龄已曾略缀数语，藉辨其虚实矣。今殆无可复言。偶追念昔年情况，殊有不胜其感慨者！溯自满清三百年来，宫廷繁琐，书不胜书。历代不乏博学多文之士，亦不敢率尔操觚；龄何人斯，何敢擅妄。龄年来中外知交，亦不乏曾以记述宫廷遗事为劝者，龄以撰述一事，必须透彻始终，始能畅所欲言；倘走笔之间，真相隔膜，势必粉饰造作，以求脱稿。若再一意图利，藉出风头，信笔谄来，耸人视听，仿佛天花乱坠，尽属縹緲虚无，以为人皆局外，无不被骗于九霄云外矣；不知前朝遗老，天宝宫人，尚有存者，倘执书相质，自问天良，当容身于何地耶？溯龄自十余岁蒙上宣召，随先慈入宫为女官，招待外宾，一言一动，莫不恪遵慈训，非如神话中戏场上之女官之可以随随便便者。平日一言不敢多发，一步不敢乱走。即侍奉慈禧太后，亦非仅哄得老年人欢欣快慰而已。关于政事，则一无所闻；即偶有闻见，亦装作不闻不见。宫禁森严，守本分即所以保性命也。每忆当年情状，辄生两种感慨：一则以喜，一则以悲。喜者：家姊首先出宫，先严随后因病请假南下就医，先慈亦不得不随侍而去；龄以一幼弱女子，蒙

慈禧太后殊荣异宠，视若女孙，即偶有失检之处，亦莫不曲予优容，能勿喜乎？悲者：年华老大，一事无成，太后与父母又相继仙去，欲求当年怜宥爱护，无微不至，不可得矣！能勿悲乎？惟有追思过去光荣，付诸镜花水月已耳！噫嘻！

唐裕容龄书

二五，二，二，在北平

目 录

	再版有感	秦瘦鸥 (1)
	介绍原著者	秦瘦鸥 (2)
	容龄郡主前序	容 龄 (5)
	序	周瘦鹃 (7)
	容龄郡主后序	容 龄 (9)
一	遍地金沙.....	(1)
二	太后下诏备火车.....	(5)
三	火夫与司机之幸运	(12)
四	铁路官员	(19)
五	随驾大臣	(24)
六	鸾舆	(33)
七	接驾	(41)
八	御衣库	(48)
九	御膳房	(56)
十	光绪帝	(68)
十一	女官和宫女	(76)
十二	列车上之小朝廷	(86)
十三	途中	(98)
十四	袁世凯.....	(111)
十五	田野之欣赏.....	(124)

十六	老佛爷安抵故乡	(136)
十七	盛京之宫院	(150)
十八	列朝帝王之遗物	(163)
十九	狐仙塔	(177)
二十	射圃	(185)
二十一	舐犊情深	(198)
二十二	梨园别部	(210)
二十三	回程	(217)
二十四	桑叶的奇迹	(229)
二十五	各业艺工	(238)
二十六	御犬厩	(260)
二十七	内府浮华	(269)
二十八	湖上浮宫	(280)
二十九	御医	(290)
三十	仁爱与公正	(308)
三十一	朝荷迎日	(316)
三十二	太后的梳妆台	(325)
三十三	上苑奇葩	(344)
三十四	玉体横陈	(353)
三十五	异光	(363)
	宫廷生活之回忆	
	——《御香缥缈录》代跋	勋 龄 (378)
	后记	(380)

一、遍地金沙

春天，桃花像争妍斗胜似的在北平城内城外，到处开放着；一阵风过，落花满地，仿佛是铺上了条绯色的地毯一样；空气中，随时可以闻着一股浓烈的香味。

某一条街上，遍地铺着金子一般的黄沙，大队的人马，浩浩荡荡地在前进。行列极整齐而严肃，除掉人马在沙地上践踏，发出轻碎的沙沙声以外，旁的便听不见什么了。

许多盛装华服的人，骑着马，戴着貂尾做装饰的朝帽，组成了一队光辉灿烂的队伍。他们座下的马都是最好的蒙古种，光滑的毛片，长而整齐的鬃毛，时时发出耀眼的光来。马鞍上都镶着珍贵的珠宝，脚蹬上也有很好看的装饰，平均每一匹马的身上，至少有四五种不同的颜色，几百匹聚在一起，再加上了阳光的反映，便蔚成云锦似的奇观了！

在这些马所踢起来的灰尘的后面，相距约一二十步，有一乘全部放着金子的光彩的大轿。轿子的两边，画着两条张牙舞爪的金龙。抬轿的是16名太监。在这座轿子的里面，像庙宇里所塑的神道一般，端然不动地坐着的，便是当时的皇太后——慈禧，中国四万万人民的主宰。

在这座鸾舆的后面，还有六乘全部漆着红色的大轿，每一乘大轿，有八个太监抬着。这就是侍从女官们所乘坐的，我和我妹妹容龄，便是其中之一。